

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



فرم ارزیابی کتب « ترجمه » ارائه شده به
انتشارات دانشگاه سمنان

مشخصات بررسی کننده کتاب

مرتبه علمی :

نام و نام خانوادگی :

آدرس کامل و تلفن :

سوابق انتشاراتی :

ردیف	نام کتاب	تألیف	ترجمه	تصحیح	ویرایش

تاریخ و امضاء :

ارزیاب محترم، مطابق مصوبه شورای پژوهشی دانشگاه، حق الزحمه کتاب متناسب با نحوه ارزیابی و دقت در پاسخ به سوالات بین پانصد هزار تا یک میلیون ریال است.

« مشخصات کتاب »

عنوان به زبان فارسی:

عنوان به زبان اصلی :

نویسنده :

جمع تیراژ تا کنون :

نوبت چاپ:

سال انتشار :

ذکر اهم دلایل همراه با اظهار نظرهای جناب عالی در موارد زیر، شورای انتشارات دانشگاه را

در تصمیم گیریهای دقیق تریاری خواهد کرد.

۱- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی وجود دارد؟
آری تا حدودی خیر
لطفاً معرفی کنید:

۲- آیا مشابه این کتاب به زبان خارجی وجود دارد؟
آری خیر نمی‌دانم
در صورتی که جواب آری است، لطفاً نام برده و بیان نمایید کدام کتاب را به جای کتاب حاضر برای ترجمه ترجیح می‌دهید؟

۳- کاربرد کتاب از کدام نوع است؟
درسی کمک‌درسی پژوهشی

۴- در صورتی که این کتاب درسی یا کمک‌درسی است، برای چه مقطع تحصیلی مناسب است؟
کاردانی کارشناسی کارشناسی ارشد دکترا
دلایل:

۵- کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوای علمی چگونه است؟
عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۶- آیا ترجمه دیگری از کتاب اصلی وجود دارد؟
آری خیر نمی‌دانم
لطفاً معرفی کنید:

۷- در صورتی که جواب موارد (۱ و ۶) آری است آیا بازهم چاپ آن ضرورت دارد؟
آری خیر فرق نمی‌کند
دلایل:

۸- آیا ترجمه حاضر برگردانی دقیق از متن اصلی است؟

آری خیر تا حدودی
دلایل:

۹- ترجمه حاضر تا چه اندازه به ویرایش علمی نیاز دارد؟

هیچ کم زیاد

۱۰- این ترجمه از نظر معادل‌گزینی و رعایت یکنواختی معادلها به زبان فارسی چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۱۱- آیا در ترجمه حاضر اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیر نویس یا پیوست لازم است؟

آری خیر
لطفاً توضیح دهید:

۱۲- کیفیت کلی ترجمه از لحاظ شیوایی نثر فارسی و سهولت درک مطلب چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۱۳- آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟

آری تا حدودی خیر
دلایل:

۱۴- کیفیت کلی ترجمه حاضر از لحاظ انتقال محتوا علمی - پژوهشی چگونه است؟

عالی خوب متوسط ضعیف
دلایل:

۱۵- آیا این ترجمه را برای چاپ در سلسله انتشارات این دانشگاه مناسب می‌دانید؟

آری با تغییراتی آری خیر

۱۶- با توجه به نیاز چند نسخه از این اثر برای چاپ مناسب است؟

۱۷- برای بهبود کیفیت کتاب چه تغییرات ویژه‌ای را پیشنهاد می‌فرمایید؟

لطفاً در صورت امکان نام صاحب نظرانی که توانایی و آمادگی لازم برای ویرایش علمی کتاب را دارند (از جمله خود جنابعالی) مرقوم فرمایید.

ردیف	نام و نام خانوادگی	آدرس	تلفن

ضمن تشکر و قدردانی از زحمات جناب عالی استدعا می‌شود آدرس کامل و شماره حساب بانکی خود را مرقوم فرمایید.

آدرس	
مشخصات حساب بانکی (ترجیحاً از بانک تجارت)	

فرم خلاصه نظرات ارزیابان کتب (ترجمه)

مشخصات کتاب

مترجم :
عنوان (ترجمه) :
عنوان (اصلی) :

مشخصات ارزیابان

نام ارزیاب						
مرتبۀ دانشگاهی						
دانشگاه						

خلاصه سزالات

						۱ تطابق عنوان با محتوا
						۲ مشابه کتاب اصلی به زبان خارجی
						۳ مقطع تحصیلی
						۴ محتوای علمی کتاب اصلی
						۵ وجود ترجمه دیگر از کتاب اصلی
						۶ مشابه کتاب به زبان فارسی
						۷ ضرورت چاپ در صورت وجود مشابه
						۸ برگردانی دقیق از متن اصلی
						۹ نیاز به ویرایش علمی
						۱۰ از نظر معادل‌گزینی و رعایت یکنواختی
						۱۱ نیاز به اضافات و اصلاحات
						۱۲ کیفیت ترجمه از نظر شیوایی نثر فارسی
						۱۳ نیاز به ویرایش ادبی
						۱۴ کیفیت ترجمه از نظر انتقال محتوا
						۱۵ نیاز به ویرایش علمی
						۱۶ مناسب برای چاپ
						۱۷ اولویت چاپ

						تعداد پیشنهادی	۱۸
						نمره حق الزحمه پیشنهادی	۱۹
						پیشنهاد ویژه جهت بهبود کیفیت	۲۰
						معرفی صاحب نظرات جهت ویرایش علمی	۲۱